

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

---

243

LA BOLSA

---

Maestro HORTENSIA PANTORRILLA Escuela N° 130

Fojas 16

1<sup>er</sup> Envío

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nota N<sup>o</sup>. 23

1

Escuela Nacional N<sup>o</sup>. 130. "La Bolsa"  
Julio 26 de 1921

Al Inspector de Escuelas Nacionales

Señor:  
Felipe Mang Hernández

Tengo el agrado de dirigirme al Señor Inspector  
y adjunto remíttele los trabajos sobre el Folk-lore argen-  
tino.

Saludo al Señor Inspector con mi considera-  
ción más distinguida.

Hortensia Panterilla

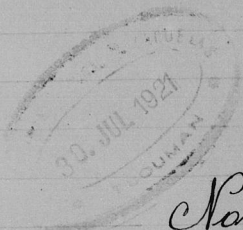


Localidad - La Bolsa - Escuela N° 130 - Nombre del director que la remite - Hortensia Pantorrilla - Nombre de la persona que lo narró - Bernardina de Santillán - Edad - 55 años.

Refranes ó relaciones.

Allí en la puerta de mi casa  
Tengo una plantita de ají  
Todos andan contando  
Que éste tontito no es de aquí

Las estrellas del cielo  
brillante  
Rayo del sol colorado  
Si tienes amores con otro  
No me tengas engañando



Nombre de la persona que lo narró - Teresa Lanatti - Edad - 50 años -

El pañuelo que me diste  
con el mío fueron dos  
Para secarme los ojos  
cuando yo lloré por vos.

Mi madre me puso rosa  
Para ser más desgraciada  
Porque no hay rosa en el mundo  
que no muera deshojada

Es el agua como viene  
Batallando por arenas  
Casi batalla mi amor  
Entre grillos y cadenas.

Si tus brazos fueran cárcel  
Y tu pecho calabozo  
Y yo fuera prisionero  
Que prisionero dichoso

Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 - Nombre del director que la remite. Hortensia Pantovilla - Nombre de la persona que lo narra - Florentino Alderete - Edad - 60 años

Refranes (relaciones)

Que le dire a esta niña  
Que le convenga mejor  
Vine de Buenos Aires  
Y me confesé con el padre  
En Santa Fé  
Y me dió de penitencia  
Que me case con usted.

Nombre de la persona que lo narró Antonia de Alderete  
Edad - 60 años.

Antes cuando eras queso	En la puerta de mi casa
Te ponias en el zarzo	Tengo un zapallo podrido
Y ahora que eres suero	Pa que metan las narices
Ni los perros te hacen caso.	Todos los entruemtidos.

Cjitos de terciopelo	Res aquella nube
Boquita de clavel punzón	Que viene cuesta abajo
Si no estas comprometida	Con esa te he de escribir
Mandame la contestación	Cuando me mire en trabajo

El zapatito me agusta	Como piensas que una luz
La media me hace calor	Alumbra dos apocentos
Como quieres que te quieras	Como quieres que yo quiera
Si tu no me muestras amor.	Dos corazones a un tiempo

Localidad - "La Bolsa" Escuela N<sup>o</sup> 130 - Nombre  
del director que lo remite - Hortensia Punteruilla - Nombre de la  
persona que lo narró - Adelaida de Rodriguez - Edad 72 años

Repames (relaciones)

Ayer pasé por tu casa  
Estaba una silla parada  
Para que se siente mi esposo  
Torra colorada.

Me han dicho que estas  
malita  
A Dios le pido llorando  
Que ami me quite la vida  
Y a ti te la vaya dando.

Tanto pasar por allí  
Tanto pasar por aquí  
Har de carrar tu caballo  
Y nunca har de gozar de mi.

Nombre de la persona que lo narró - Isabel de Solís -  
Edad 45 - años.

De vanguardia van las peras  
Los damarcos de abanzada  
Las sandias aunque pintadas  
Relearan por donde quiera

Vuela, vuela pajarillo  
Y sentate en aquella lata  
No haz mujer que se resista  
Cuando el hombre tiene  
plata.

Si supiera y advertiese  
Que a otro quieres más que ami  
No te viese, ni te hablase  
Ni cruzaria por aquí.

De la plaza sale el sol  
De la recoba la luna  
Como quieres que te quiera  
Sin esperanza ninguna.

Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 -  
Nombre del director que lo remite - Hortensia Pantorilla  
Nombre de la persona que lo narra - Santos Osore -  
Edad 89 años.

### Superstición relativas a la muerte.

Acostumbran de sacar los tacos al calzado que deben ponerle a un muerto, para evitar haga ruido al ir a presentarse a San Pedro.

No se puede barrer cuando muere una persona mientras no pasen las nueve noches, porque el espíritu se reciente

---

Cuando un muerto está blando es señal que morirá a los pocos días otro de la casa.

---

Localidad- La Bolsa- Escuela N<sup>o</sup> 130- Nombre  
del director que lo remite- Hortensia Pantarrilla- Nombre  
de la persona que lo miró- Isabel de Sotelo- Edad- 45  
años.

Supersticiones relativas a personas.

La persona acostumbrada de raspar la olla, cuando  
se casa llueve.

Si en una reunión, paseo, etc son trece una de ellas  
muere al poco tiempo

Cuando se casan dos huérfanos, es desgracia para  
toda la familia.

---

Localidad - "La Bolsa" - Escuela Nacional N<sup>o</sup>. 130 - Nombre del director que lo remite - Hortensia Santorrilla - Nombre de la persona que lo narró - Antonia de Bravo - Edad - 47 años -

Supersticiones relativas a animales

Al zorro cuando se lo ve de frente es suerte, y de costado desgracia.

En el mes de Noviembre salen pájaros, que de noche emiten silbidos parecidos a los de las personas, en esta región sus habitantes opinan son las almas que salen para recordar a sus deudos de rogar por ella.

La lechura cuando sale en noches oscuras y revolotea en las cercanías de una casa diciendo: quis... quis... quis, es señal de que morirá una persona conocida.

Un caballo manso y al montarlo una persona tiene miedo, indica que éste morirá a los pocos días.

Cuando un picaflor entra en una casa es señal de desgracia

Cuando se mata un gato en una casa es desgracia

Cuando el gallo golpea las alas sin cantar es señal de buen augurio y cuando golpea cantando indica desgracia.

Para que se crien sanos los pollos, se sacan las primeras plumas de las alas y se las quema.



Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 -  
Nombre del director que lo remite - Hortensia Pantorrilla  
Nombre de la persona que lo marcó - Juana de Roman  
Edad - 52 años.

Supersticiones relativas a plantas

Cuando en una casa se tienen muchos amarantos es  
ruina.

Cuando las plantas cargan de excesivos frutos ocurre  
una desgracia.

9

Localidad - "La Bolsa" - Escuela N<sup>o</sup> 130 - Nombre del director que lo remite - Hortensia Pantorrilla - Nombre de la persona que lo narró - Domitila Aguiro - Edad. 59 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales ó a naturaleza inanimada.

Cuando se pone una prenda de vestir al revés indica que se recibirá un obsequio.

Cuando un hilo se pega a la media ó al vestido indica alegría.

Si una persona se ahoga con una espina de pescado, se toma un hilo colorado y después de aplicarlo al cuello de un perro, se ata ésta medida en el cuello del ahogado y la espina baja.

Cuando viene una tormenta de piedra se clara el hacha para evitar que se produzca.

Si los truenos son muy intenso se prende vela ó palma bendita para que calme.

La luna cuando aparece inclinada, trae agua, si lleva sombra es señal de viento.

Cuando los relámpagos son ligeros y colorados indica que la tormenta trae viento.

---

Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 -  
 Nombre del director que lo remite - Hortensia Pantavilla  
 Nombre de la persona que lo narró - Bernardina de  
 Santillán - Edad - 55 años.

## Adivinanzas.

En blancos panales nací	Ala de carne,
En verde me convertí	Abecedario de hierro,
Tantos fueron mis trabajos	Que hace espuma
Que amarilla me convertí	Y no hierve.
(la naranja)	(caballo enfrenado)

En un bosque muy cercano	Tapa sobre tapa
Está un padre franciscano	Corazón de vaca
Tiene barba y no es hombre	(la empanada)
Tiene dientes y no come	
(el choclo)	

---

Localidad - La Bolsa - Escuela N° 130 - Nombre del  
director que la remite - Hortensia Pantorvella - Nombre de la  
persona que la narró - Luisa de Lanatti - Edad. 50 años

## Adivinanzas

Una señorita muy aseñorada  
esta sentada en su mesa  
uno la toca y otro la deja  
(la mosca)

Una mulita mora  
con riendita en la cola  
(la aguja)

Me te lo diro en lo blando  
y lo de más queda colgando  
(el arco)

De dia está lleno  
de noche vacío.  
(el sombrero)

Chiquiti, chiquiti  
como granito de aji  
todo el mundo lo andari  
y nunca lo adinari  
(el fuego)

Cuatro niñitas que corren  
para Francia. corren y co-  
rren y ninguna se alcan-  
ra.  
(las ruedas del tren)

Nombre de la persona que la narró - Rosa Sarmiento  
Edad - 68 años.

Entra rambando  
y sale goteando  
(el balde)

Largo como loro  
redondo como sedero  
(el poro)

Un bichito osco  
colita rosca  
(la ojota)

Eira el kilito  
quita el papirito  
(la soldana)

Relumbra como oro  
pero no es oro  
Brama como toro  
pero no es toro (el quanguero)

Largo como loro  
que lo llevan a martillero  
(el camino)

Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 - Nombre del director que lo remite - Hortensia Pantorrilla - Nombre de la persona que lo navió - Antonia de Bravo - Edad 47 - años

### Curanderismo

El dolor de estómago se cura colocando una teja con aceite y ruda envuelta en una tela.

Las heridas cicatrizarán colocando sobre ellas, tela de araña

Para quitar una nube del ojo, se introduce en él una semilla de albaca. Al día siguiente se ha formado unas telas la semilla sale y la nube desaparece.

Cuando duele la cabeza se coloca cobollos de ruda en medio del cabello.

El asma se cura colocando en una bolsita un sapo vivo y llevándolo colocado al pecho.

Para hacer caminar a los niños, o curar los empachos (indigestiones) se compra una fanja, se hace una abertura y se entra al niño.

Para curar las hinchazones, se hace hervir el lino con el apacho, colocando con esto fomentos calientes al pecho y espalda.

Para curar las hinchazones se pone fermentos de sauco hervido con sal.

---

Localidad - La Bolsa - Escuela Nacional N<sup>o</sup>.  
130 - Nombre del director que lo remite - Hortensia Pantoja  
Nombre de la persona que lo narró - Pablo Sivarén  
Edad - 30 años.

*Fantasmas, espíritus*

Se cuenta que un hombre conducía un carro cargado de caña-azúcar. Las mulas habían tenido miedo y el carrero cayó siendo apretado y muriendo al momento. Durante varios años cuando sus compañeros, llegaban con los carros a ese lugar, las mulas no querían pasar y sentían una voz que le decía esperen. Uno de sus amigos llevó una cruz y le colocó, habiendo desaparecido todo lo que ocurría.

---

Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 - Nombre del  
directo que lo remite - Hortensia Pantorilla - Nombre de la  
persona que lo narró - Asunción de Suárez - Edad 85 años

Cuento - (El crespín)

Dice que había un matrimonio de Ana y Crespín. Ana era una mujer muy divertida, no había baile que ella no asistiera. Un día Crespín se enfermó y Ana estaba invitada a un casamiento. Lo dejó a Crespín en la cama enfermo y ella se fue al baile. Estando bailando llegó un hombre a decirle que Crespín estaba en agonías, ella después de atender lo que le decían entró diciendo: toquen a baile que hay tiempo para llorar. Volvió nuevamente el hombre y le dijo de que ya no lo alcanzaría a Crespín, ella entró al baile y dijo: toquen a baile que hay tiempo para llorar. Cuando se terminó el baile, Ana volvió a la casa, encontrándose con Crespín muerto. Por remordimiento de lo que le había hecho a su esposo, lloró tanto Ana, que se volvió Crespín. Es el pájaro que dice Crespín y nadie puede verlo.

Copy

Localidad - La Bolsa - Escuela N° 130 - Nombre del  
 director que lo remite - Hortensia Pantorrilla - Nombre de  
 la persona que lo narró - Rosa Sarmiento - Edad - 68 años.

Canciones populares.

Pilama torcara vidalita  
 Llévame a tu casa  
 Dame de comer vidalita  
 Semillita de mostaza

Atienda patrón querido  
 De su fión un clamor  
 Que cuando le de motivo  
 bastigueme con rigor.

Al pasar este árbol caído  
 Se me acrecientan mis penas  
 Vidalita, mi hijita  
 No hay de olvidar  
 Con el sombrero en las manos  
 Robando hay de llevar.  
 Saludo al chico y al grande  
 Y en toda vanidad  
 Con el sombrero en la mano  
 Robando hay de llevar  
 Esta vidalita que le canto  
 Que le quede de recuerdo  
 Hasta el otro carnaval.



Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 - Nombre del director que lo remite: Hortensia Pantorrilla - Nombre de la persona que lo narró - Ilvano Canizo - Edad 60 años -

Juegos  
(El bonete)

Este juego se lleva a cabo entre varias personas, cada una de ésta lleva el nombre de bonete verde, bonete colorado, bonete blanco, bonete azul etc. El que hace de jugador se llama gran bonetaro. Para dar principio dice: el gran bonetaro, perdió un quillo pajarillo que lo tiene el bonete verde. Este contesta: pues ¿o señor?, el bonetaro: pues si señor, el bonete verde: pues no señor. El bonetaro: entonces quien lo tiene? El bonete verde dice: el bonete amarillo, éste tiene que contestar como el anterior, por equivocación o estar desatento se saca prenda. Así se continúa el juego hasta sacar prendas a la mayor parte de los jugadores; después se hace rescatar a cada jugador.

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

243 *2º envío*

L A B O L S A

Maestro HORTENSIA PANTORRILLA Escuela N° 130

- Fojas 2

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad - La Bolsa - Escuela N<sup>o</sup> 130 - Nom-  
bre del director que lo remite - Hortensia Pantorrilla - Nom-  
bre de la persona que lo narró - Florentino Calderete - Edad  
60 años.

Poesía -

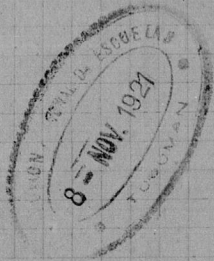
Facundo Quiroga  
Figue de los Llanos  
Hax formado presa  
De los tucumanos

Las arenas mismas  
Dicen tu pendón  
Tos matas y robas  
Tis tu religión

Las calles y las plazas  
De ven salpicadas  
Al hervor de heridas  
De injusta espada.

De padres e hijos  
De esposo y hermanos  
Hax formado presa  
De los tucumanos

Vamos, Vamos  
Bravos tucumanos  
A matar a la fiera  
Que habita en los llanos.



Localidad - La Bolsa - Escuela Nacional <sup>2</sup> N° 130  
Director que lo remite - Hortensia Pantorrilla - Nombre  
de la persona que lo narró - Florentino Alderite -  
Edad 60 años.

Relaciones.

La mujer que abraza a viejo,  
Que será su pensamiento,  
Abaga de cuenta que abraza  
Un quebracho cascarieto

Niña de ojos negros  
Y labios colorados  
Tu madre ha de ser mi suegra  
Tus hermanos mis cuñados

En el centro de mi pecho  
Eres arbolitos planté  
Una fé, una esperanza  
Y un jamás te olvidaré

En la falda de aquel cerro  
Tengo un puñado de cenizas  
No he de perder la camisa  
Por una china petira.

Caranche de otros lugares,  
En busca de carne has venido,  
La carne ya tiene dueño,  
Caranche ya te has pegado.

